

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 76 (1949)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### Lè vilhio canon et lé novi

*Parmi les productions de la journée des patoisans du Comptoir, M. J. Dénéréaz a mis en relief avec beaucoup de conviction cette très amusante « gandoise » :*

Prau su que vo lâi ïte vegnia l'autra de meidze pè Lozena à ellia fîta que lâi diant lè sous-officiers, iô que l'ant fé onna pararda ma fâi destra, que l'a bin dourâ duve pipâ, quemet l'arâi de l'onellio Zabet, clli pipatson dau diâbllio. N'è pas l'eimbarris, ma po dau biau, l'êtai dau tot biau. Faillâi vère elliau vilhio sordâ, sapeu, chasseu à tsevau, calonnier, ceint-suissès ; lâi avâi de tot, vo dio, mîmameint dâi vivandière que fasant lau crâne avoué lau cossalet qu'on arâi djurâ tramâ su la sia et lau gredon dau vilhio teimps. M'arâi rein fé d'être lau boun'ami : l'avant on tant galé bossaton.

La vèprâ l'ant fé dâi z'exercicè avoué, pé su la pllièce et l'ant asseyî de terî avoué on vilhio canon et on novi.

M'a fé pllièzi de revère elliau calonnier dâi z'autro iâdzo bourrâ lau canon, betâ la mèche, lâi fotre lo fu et pu... rrau... quinta débordonnâïe : on arâi djurâ lo tounerro quand ronne bin fè.

Aprî, l'ant prâ lau novalla artilleri, quemet lâi diant ora. Mè tegniè lè z'orollie po ne pas ïtre assordolhi... mâ, vouâ ! quand l'a terî l'a quie fé on bocon de nioussâïe quemet on pet de damuzalla. Qu'on pouaisse tant bragâ on canon que pâo pas pèta pllie fè. Su pas maul'ébahia assebin que fasse pas mè de tredon !... Peinsâ vo vâi que lo tserdzant per derâ, pé la tiulasse que diant. Quemet voliâi-vo que cein aulle et fasse dau détertin. L'è quemet se à on hommo que l'a bin sâi on

lâi eingozallâve lo bâire per dâi z'autro perte que lo mor, faut pas mè dere que sarâi dessâiti et que l'arâi on asse bon dzerno que ion que l'a bu sè doû iâdzo trâi dèci. Lo mor l'è adî lo mor, po lè canon l'è lo mîmo affère.

Et po la foumâre, faillâi vère lo vilhio ! Quand l'a z'u terî, on vayâi pe rein nion cein, quemet se on avâi ètâ âo maitet dâi niole. Et que cein cheintâi bon, crénom ! Na pas lo novi n'a pas pî l'accouet de foumâ, on pouâve rein apêcadre qu'on bocon d'affère quemet on boute quand fonme de la vouârba : onna tschaffa de cè, onna tschaffa de lè. L'è bin su : sè tserdze pè la tiulasse !

Ah ! veni pas mè dere qu'avoué voûtrè novi canon lè crazèt d'ora porrant fère cein que lè vilhio l'ant fè. Quin pétâiru, mè z'ami ! Quand lè calonnier dâi z'autro iâdzo passâvant lau camp de Bière à Thoune et que fasant pêtâ tota lau z'artilleri ein on iâdzo, cein fasâi on èclliètâïe qu'on pouâve l'oure du Berlin tant qu'à Roma, que cein baillive la gruletta âi Tutche et la fouâre âi z'Etalien et que lè z'empereu desant à lau z'empereuse :

« Faut pas allâ niézi lè Suisse : ôude-vo elliau dèbordounaïe. »

Na pas ora, crâide-vo que lè râi et lè prècau de l'étrandzî pouaissant avâi atant de respect por no avoué elliau canotset sein niole et sein zonnâïe ? Nâ, vo dio, et, por quant à mè, ie su quemet ellia boûna vilhie mère-grand qu'on lâi fasâi à crère qu'avoué tote lè novalle z'invèchon lè dzein n'arant pe rein fauta de lau maryâ por cein qu'on avâi einveintâ onna machine à fère lè bouïbo. Et ellia houna mère-grand repondâi tot bounameint ein gratteint son béret :

— Peuh ! l'ein a bin que voliant oncora regrettâ lo vilhio système.

*Marc à Louis.*



*Lors de la réunion des patoisans au Comptoir, nous avions demandé à l'un des participants de nous communiquer « dans le vieux et cher langage » ses impressions personnelles sur « l'hélicoptère » qui vint nous surprendre de son vol à l'horizontale et à la verticale impeccable.*

*Les voici en « patois combier » :*

### On biô perpayïeu (papillon)

Te poûsiblioû ! qu'ein z'eingin qu'on inventé aî dzeu dé vouein, essou qu'on é pas po tzaîré à la reinversa dé veyré sein qu'on a vu lou dzeu de noutra tenâbllia aî Comptoir, a don qu'on eîré âo N° 2 tot àmond lou gran restôran, n'a-t-on pas vu décheindré cei gros perpeyïeu qu'ez diont « hélicoptère » drei dévan noutré gé et sè pozâ praô balameint sù la pliace, et on momeint apré reperti drei amont sein difficultâ.

Saîtte-vo à qué cein mè fâ repeinsâ : Eh bin ! à chliâi gros sauteré (sauterelle) que ravadjévont lou payïs d'Egypte d'âo teimp d'âo vieillou testâmeint, c'est à poû prez la meîma forma maî to parin pe grand, ez diont que cein à à pou prez van mêtre dé long et que c'est dé z'hommoû que cein manayïont coumeint què on manayïeraï où na motoclicletta.

Ah ! te pousiblioû !... se noutré père-gran reveniayïont gadyoû qu'ez tzerrayïont d'âo gros maû dé veyre « voltiger » chliâi monstrû dè « machine » dein l'air et sé craîrayïont prâo sûr ver la fin d'aô mondou.

A chlian dé ce l'émochon, vû vo dèré on gran merchi et felicitachon aô organisateur dè chliâi tenâbllia, dinsé aî fenné de la vetira que ne craignont pas dé veni no redzoï per l'aô bounné parôle pliaîné d'espri..

S'eîrou pe dzoûvenou et avouâi mè petité deint, m'offrêtrâi pos l'aô fairé chliâi leçon dè patois maî !... On dit portant qu'à vieillou tzat faû dzoûvené ratté maî !... Ein atteindâi lou prochin iâdzo, à tzivo et aô pliâisi !...

Octobreû 1948.

P. D'amont.

### CORRESPONDANCE

Mezires, lo 20 octobre 1948.

Monsu lo Conteure,

Lâi ya auqué que mé bourlé lo fédzo, l'é que dein noutron bî Dzorat, sè trôvénion pô vo z'invouï onna tropa dè gandoises ein patois ; l'è onna vergogne. N'è portant pas à mé, onna villhie rièrre-mère-grand dè mé de houetante an dè comeincî à écriré sù lè papâs. Vû tot parâ lo féré on yâdzo duque nion ne vâo preindré la pliomma. Vu vo deré on' histoire que mon père-grand m'a zu contaye lâi ya bin grand tein, et, que l'è ouna tota veretablia, du que mon père-grand desâ jamais min dé dzanlie !

... Djean dâi Corne et sa Caton dèmorâvant dein onna carâie dâo côté dè Mollie-Margot.

Cllî Djean étâ on bin boun'hommo, mâ on bocon simpllio, que sé crayâ to cein que sa fenna, onna tota crouïe, lâi racontâvé. Cllia Caton, avâi on boun'ami, on certain Metzî que vegrâ la trovâ la veillâ quan son Djean iré via.

Mâ, po savâ quan lo gaillâ pouavé veni l'avant trovâ onna combine, comeint diant lè dzouveno d'ora. La Caton avâi alliétâ sù on bocon dè trablia dè coûte la dzenellîre, on oû (os) dè tsambetta dè caïon que verivé aô midzo quan son hommo iré via, et à bise quan restâvé à l'otô.

Onna veillâ que Djean foumâvè sa pipe sù lo fornet dè molasse, sa fenna repêtassivé dâi tsaussés, on oût (*entend*) rebetâ sù lo pavé, devant lé fenître, Djean chauté bas po allâ vére, mâ la Caton lo rétein pé son mouleton ein lâi deseint : « Ne budze pas, l'é on esprit, cognassou onna ringue pô éloignâ lè z'esprit. » Et clliâ serpeint dè Caton aôvrè la fenîtra, sè tsampé on bocon froû ein deseint :

*Tot esprit que roubatté dé né (nuit)*

*Lo bon Dieu lâi baillé onna bouna né*

*Rétorna té ein ton repoû (repos)*

*Yé aobyâ dè verî l'oû (l'os).*

Monsu lo Conteure, mè respet, et bin lo bondzo.

C. D.